

CATARINA SIMÃO*

En la parte del artículo referente a la intervención de Catarina Simão, el deseo fue transcribir pasajes de la locución del vídeo como posible partitura del componente gestual y de oralidad que esta presentación ofreció. La partición en “cuadros” marca momentos particulares de articulación entre gesto, descripción/ citación.

Cuadro 1

Políticas de la Amistad, por Jacques Derrida. La edición que tengo en manos es del 97. Es la primera edición traducida del francés (original) para el inglés. Quien lo propone es la Editora Versus/Phronesis, connotada con el pensamiento radical de izquierdas, y cómo tal nos advierte con su manifiesto: “Creemos que una teoría anti-esencialista defenderá la nueva visión para la izquierda concebida en términos de una radical y plural democracia”.

Cuadro 2

La primera imagen del libro, la portada. Muestra a dos personajes, dos hombres, que miran al lector, convocan a volverse cómplices del contenido de una carta, que ellos exhiben. Estos dos podrían ser Bataille y Blanchot, la relación de amistad que más viene citada por Derrida en el libro. Esta amistad revela según él la posibilidad de una otra amistad, la que interrumpe la amistad familiar, fraternal y androcentrista, y se extiende a otra, en reserva, en promesa. En el lienzo pintado reproducido en la portada, una fisura vertical se hace visible entre los dos personajes. Es un detalle importante porque se confunde ahora con las grietas y las pliegas que surgen al manipular un libro. Instigan a interpretar cada “accidente” de manipulación del libro-objeto, cómo parte de la historia que el libro quiere contar. Manejar, operar, inventar sobre y con el texto, sobre y con la política narrativa de un libro, en oposición o en sub-texto al texto del libro...

Cuadro 3

Una colaboración es siempre una posibilidad. Pensar en conjunto? Mejor: no pensar a solas. En definitiva, aplicarse en la gestión de una forma de trabajar lanzándose en una descubierta metodológica con base en una política de no-correspondencia o de respuestas asimétricas. Al final, y cómo aspiración, Simão y Meseguer también podrían inaugurar un método de trabajo a distancia, confrontándose con la descubierta de su política. Púes estas dos mujeres nunca se han encontrado en vivo. Su relación se desarrolló con base a estos últimos meses de trabajo: Simão en la Lisboa de la crisis económica, espejada en dudosas narrativas conmemorativas de los 40 años del 25 de Abril; Rosell en Chile y después Miami, confrontada a una ciudad exponente del capital, contradictoria y sumamente militarizada.

Cuadro 4

Bahía de la ciudad de Luanda, Angola, años 60. Fue una colonia de Portugal hasta noviembre de 1975, “la más rica de las colonias en África”. Fue también donde empezó la guerra en 1961.

Cuadro 5

Paz y guerra: una se define por la promesa de la otra. En la foto, una columna militar casi no se distingue en el paisaje inmenso de Angola. Entre una imagen y la otra, es imposible no dejarse llevar por una premonición catastrófica. La muerte alcanza su escala épica, aunque las víctimas casi nunca entienden lo que han hecho para merecerla. Un tono apocalíptico que se vuelve familiar al señalar un ciclo de sucesivas condenas de castigo, como eso que vivimos hoy, sustituido por la supremacía de la ley económica que anula a la del bienestar social.

*Catarina Simão (Lisboa 1972) es arquitecto y artista. Dirige el proyecto Off screen Project, iniciado en Maputo en 2009. Trabaja en proyectos con fuerte componente de colaboración y investigación relacionados a la naturaleza de la percepción y de la memoria codificadas a través de concepciones de Archivo.

Cuadro 6

Fotografía de una mujer que inspira firmeza y una sonrisa luminosa. Se trata de la legendaria guerrillera del MPLA, Carlota, fotografiada por Kapuściński en una tarde de octubre del 75 junto al Río Balombo. Una hora después de esta fotografía “Carlota no existe más”. Cae en combate al dirigir a su destacamento durante el ataque a un pueblo. “¡Ay amigos míos, no hay ningún amigo!”. Derrida habla de un revés, de un gesto por completar. A un mes de firmarse la paz todavía es tiempo de guerra. Carlota existe en tiempo de guerra. La incompletitud y a la vez complicidad en exhibirla como fallo al sacrificio del cuerpo. Y la incompletitud de la historia como fallo también, por no lograr narrarla.

Cuadro 7

“Es el amigo, el mismo o el otro”. Cicerón emplea la palabra “ejemplar” que quiere decir retrato pero también significa duplicado, la reproducción – la copia como el original – el tipo, el modelo. Los dos significados cohabitan aquí, parecen ser o son lo mismo. Si la amistad se proyecta más allá de la vida, como una esperanza inconmensurable, esto es porque el amigo es “nuestra propia imagen ideal”.

Arriba: “Croisière Noire”: díptico de una exposición de pinturas por Lacovleff para una campaña de coches Citroen, 1925-26.

Abajo: Daguerrotipo stereo que representa una mujer blanca descansando sobre las rodillas de un hombre negro que esta sentado y vestido con ropa oriental, 1850.

Cuadro 8

“Amar será siempre mejor que ser amado” [Loving will always be preferable to being-loved]. Dos fotografías de lo que aparenta ser un episodio de rescate. En la foto de la izquierda el “salvador” lleva una cámara. En la derecha lleva una escopeta.

Cuadro 9

“Oh amigo mío, no hay ningún amigo”. Todas estas fotografías fueron tomadas por militares portugueses. Blanco y negro: el mismo joven militar aparece junto con la población durante las “acciones psicosociales”. Éstas eran complementarias a las acciones de combate. Tenían como objetivo mejorar las condiciones de vida de la población para ganar su confianza, de manera que la población se asociara a las causas de los militares portugueses, contra los guerrilleros de los movimientos de liberación. La fotografía en color tiene un pie de foto: “Militar del MFA fotografiado con un grupo de niños en Vinhais (Trás-os-montes) en 1975”. Los militares que produjeron el Golpe de Estado en Portugal reprodujeron junto a las poblaciones más aisladas, las mismas acciones de promoción del “militar amigo del pueblo”. Lo llamarán entonces, “acciones de dinamización cultural”. “Él lo recita de memoria, pues tal evento no está certificado por un documento literal”. [He recites it by heart, where such an event is not attested by any literal document].

Cuadro 10

Se reconoce el uniforme de la mocidade portuguesa, la organización de la juventud portuguesa, inspirada en la “Nazi Hitler Youth”.

Cuadro 11

“¿Quiénes vendrán al referendun? ¿Qué? ¿Cómo? ¿Cuántos?” [Who will come to the countersign? What? How? How many?]. Grand Hotel Krasnapolsky en Amsterdam, febrero del 74. Grupo de solidaridad con Guinea-Bissau en congreso. En la pared del auditorio, la imagen de Amílcar Cabral y el slogan “no pidan vitórias fáciles”, en portugués y en holandés.

Cuadro 12

“Mentira, mascara, disinulación... el sabio se presenta como un enemigo con el fin de ocultar su enemistad. [Lie, mask, dissimulation... the sage presents himself as an enemy in order to conceal his enmisty]

*Catarina Simão (Lisboa 1972) es arquitecto y artista. Dirige el proyecto Off screen Project, iniciado en Maputo en 2009. Trabaja en proyectos con fuerte componente de colaboración y investigación relacionados a la naturaleza de la percepción y de la memoria codificadas a través de concepciones de Archivo.

Che Guevara, irreconocible, maestro del disfraz. Así penetró en el Congo y en Bolivia, para exportar la revolución cubana, movido por el espíritu de solidaridad internacionalista.

Cuadro 13

“La loca verdad: el justo nombre para la amistad”

Cuadro 14

El resultado de vuestra emboscada, un muerto, una arma. Esto no es mierda, somos los comandos. Metáanse de nuevo con nosotros. “Oh, enemigos, no hay enemigos”. “¿Sin enemigos, y portanto, sin amigos, dónde encontrarse, dónde encontrarse a sí mismo?”

Cuadro 15

Sobre la hostilidad absoluta.

Cuadro 16

Empalme de dos fotografías. Izquierda: prisioneros portugueses del PAIGC, jugando al fútbol. Derecha: Entrenamiento de técnicas de represión y tortura, Escuela Técnica de la Policía Política Portuguesa (PIDE).

Cuadro 14

Si entregas esto, recibes esto. [Se entregares isto, recebes isto]

Una bicicleta

Una radio

Un reloj

Cervezas

Un traje completo

Cuadro 15

“Es difícil borrar esta memoria de un nacimiento real, perceptible, el nacimiento de un ser idéntico, aunque identificable, madre.” La madre de un militar condecorado póstumamente por el Estado Portugués. Y Marcelino da Mata, el militar que más medallas de mérito ha recibido del Estado Portugués. Mató a su hermano que luchaba en el frente contrario, por el PAIGC.

Cuadro 16

Jorge Dias, el etnógrafo portugués, escribe sobre el mito makonde que dice que los blancos eran peces, que los negros los cuidaron hasta que se volvieran hombres blancos. Ellos se hicieron dueños de lo que les fue dado y empezaron a hacer sufrir a los negros, desde entonces y hasta hoy.

Cuadro 17

“Pero no podremos, no deberíamos excluir el hecho de que cuando alguien habla, enseña, publica, prega, ordena, promete, profesa, informa o comunica, alguna fuerza en él o en ella está también luchando para no ser entendido”. APPRENDRE: Extracto de una página del informe El Nacimiento (de la Imagen) de una Nación” por Jean-Luc Godard - Proyecto presentado al Gobierno de Mozambique en 1978.

Cuadro 18

Mesa del primer congreso de los Países No-Alineados, Belgrado (ex-Yugoslavia) 1961. Balsa improvisada para cruzar el Rio Bengo, Angola, guerra colonial. Dos formas de negociación para construir alianzas en contexto de guerra. La primera establece relaciones de fuerza en una mesa circular, de espaldas al mundo. La segunda fuerza a todos a una experiencia de supervivencia.

*Catarina Simão (Lisboa 1972) es arquitecto y artista. Dirige el proyecto Off screen Project, iniciado en Maputo en 2009. Trabaja en proyectos con fuerte componente de colaboración y investigación relacionados a la naturaleza de la percepción y de la memoria codificadas a través de concepciones de Archivo.

Cuadro 19

Diaporama de imágenes recogidas en archivos anti-coloniales en Portugal. La “X” marca las que serán usadas en la próxima película de propaganda del MPLA.

*Catarina Simão (Lisboa 1972) es arquitecto y artista. Dirige el proyecto Off screen Project, iniciado en Maputo en 2009. Trabaja en proyectos con fuerte componente de colaboración y investigación relacionados a la naturaleza de la percepción y de la memoria codificadas a través de concepciones de Archivo.